Phonetic Transcription and Translation

of Victor Special Record Box 5128 2, Karuk Language.

Dictated by Mrs. Hobebe Huxay, Orleans, Cal.

1. Bluejay 6th.

'akniː. 'ata ha riva kunyawa rahitiwhiik.

'makniː. intial) thus they were living.

tavura paŋŋay toinaŋŋay yi00 ukuhe's.

Then after a all at once one he got sick.

She also there was Bluejay she was sorcerer.

living

'um kiru kān akri kutsaika toito. 'um kiru 'aparúva

She was there a doctor.

'um kāpikka'atr. yanav ukuhiiti, tiri

Then they went to get Behold she was sick. She

searcely already she answered. There were on her.

'ukūhiiti

She was sick.

karimas 'uva'sam, then

Then she went over Then she reached there.

yāna'ava pakkukār 'u'ān'niw.

Behold the sick one. she was lying there.

karimas 'u'ar'iihiic.

Then

ta'ittam 'uvasma'kwahe'9. now

they started to dance. Then she started to sing.
pátaskay kínéh.
ká-y ká-y kínéh.
pátaskay kínéh.

yí0 kún u'árhico:
Another in she started to sing.

"'apuro-n 'apuro-n,
""
""

vúra ká-n tupa'x'tok'á-n'va, kátaská-torto, ká-tó:
Indeed there she was dancing so hard, Bluejay. Then

'apáttumka'. 'apuro-n hí-asaúl, karíxus
the witchery she removed, then
she sucked on her. The witchery

'uppí-pi: "u-m vúra va-oy 'aran'ai-n
she said: "her indeed thus there somebodies

kunxúscen-ti' kiyi 'áp'un 'xir'ík'y. im vúra,
they are thinking would on the she lies. her indeed
kunxúscen-ti' kiyi 'aráx'ík'y. im vúra,

va. m'é takun'féppúr,
thus there they are bewitching her. Now it acorns

kana'ékk'íhíi'" xúriko kunákkíi', 'xíq'áttíik, karíxus
give me. Acorns they gave her one bucket.

'supvá'rám,
she went home.

púywa- 'uí-sma', kúkkú-s vúra 'ápku'ha-n'.
Behold she got home. Indeed she did

karíxus kúkkú-s kunpíkk'ír, kúkkú-s 'u'áha'ú
Then again they went to again she came.

kúkkú-s kunpíkk'ír, kúkkú-s 'u'áha'ú.
Then again they went to again she came.
Then again she said: "Her indeed somebodies.

Then again she doctor'd her.

Then it hazel nuts give me. Then

Then they gave them to her. Then

Then she got well. Then

Then she went home.

Behold she did that way.

Quickly indeed indeed

Quickly indeed indeed young accomite

may you grow up.

2. Dear Rormula.

Then he also thus did, here at the middle place

First person. He also thus he did, then

went hunting. The he said: "At da n ortatory

particle

walk downriver, sky

then thus I will kill him deer best

thus I will kill him, not high it is the sun),

thus the fattest thus I will kill him."

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.

"Iúnnúprave’co.
Free Translation.

1. Bluejay Myth.

They were living there. Then all at once one of the people got sick. Bluejay also was living there, she was a doctor and sorcerer. They went to get Bluejay for a doctor. Behold that person was sick. She could scarcely answer a question. She had put ashes on her blanket to make it look as if she had been lying there a long time. She was sick.

Then Bluejay went over there. She got there. Behold the sick one was lying there. Then she started to dance, she began to sing. p'atashay kineh, ke' k'ay kineh, p'atashay kineh. Then she sang another song. a'ppuro·n a'ppuro·n, a'ppuro·n. Bluejay was dancing hard there. Then she sucked her. She removed the witchery. Then she said: Someone is causing her sickness, someone is bewitching her. Give me acorns. They gave her a whole packbasket full of acorns and she went home.

Behold she got home. Then she did the same way again. Then went to get herm again. She came over again. Then she said: Somebody is making it. Then she doctored her again. Give me hazel nuts this time. Then they gave them to her. She got well. Then Bluejay went home again.

Behold Bluejay did this way. That is all. Shina river soon, Spring Salmon. Grow as soon, young Blue Dicks.

2. Deer Formula.

He did that, that First Person of the middle place. He went hunting. Then he said: "Walk downriver at dawn, thou deer of the apriver end of the sky, so I can kill thee, best deer, ere the sun is highest, fattest deer."

Behold he said it, the First Person of the mid he said, he did that way.


He did that way, large waterdog of the middle of the sky. And he said thus: "Bite out the heart of him who hates me. May he not live another year, he who hates me."

I know about thee, large waterdog of the middle of the sky. Indeed me, he not live another year, he who hates me.